

# Jean Potocki Pérégrinations

## Partenaires institutionnels

- Université de Toulouse le Mirail : Section de Polonais, Centre de Promotion Scientifique (CPRS), Equipe de recherche (LLA), Centre des Initiatives Artistiques du Mirail (CIAM), Conseil Scientifique (CS), Institut de Recherches pluridisciplinaires en Arts, Lettres et Langues (IRPALL), Commission de Diffusion des Savoirs Scientifiques, UFR de Langues, Bibliothèque Universitaire (BU), Relations Internationales (RI), Inpec'Art, Fabrique Culturelle
- Université Jagellonne de Cracovie (Pologne)
- Université de Lublin (Pologne)
- Université de Varsovie (Pologne)
- Université de Lausanne (Suisse)
- Université de Udine (Italie)
- Université Paul-Valéry de Montpellier
- Université de Strasbourg
- PRES - Université de Toulouse
- Telewizja Polska (Varsovie)
- Musée de la Littérature de Varsovie
- Institut A. Mickiewicz à Varsovie
- Institut Polonais de Paris
- Ministère des Affaires Etrangères à Varsovie
- Ambassade de Pologne à Paris
- Consulat Général de Pologne à Lyon
- National Geographic
- Revue « Literatura na świecie »
- Conseil Régional Midi-Pyrénées
- Ville de Toulouse
- Musée des Augustins de Toulouse
- Cinémathèque nationale de Toulouse
- Institut National de l'Audiovisuel
- Librairie Ombres Blanches
- Banque Populaire Occitane
- Associations La Semaine polonaise, Les Amis de la Pologne, Apolina

## Contacts

jujoux@aol.com  
K. Guérin : 06 79 38 08 95

Semaine  
**POLONAISE**  
20<sup>E</sup> ÉDITION

## Manifestations scientifiques et culturelles pluridisciplinaires

organisées par  
le laboratoire LLA (Lettres, Langues et Arts),  
la Section de Polonais  
de l'Université de Toulouse II-Le Mirail  
et l'Association la Semaine Polonaise  
de Toulouse



# Jean Potocki

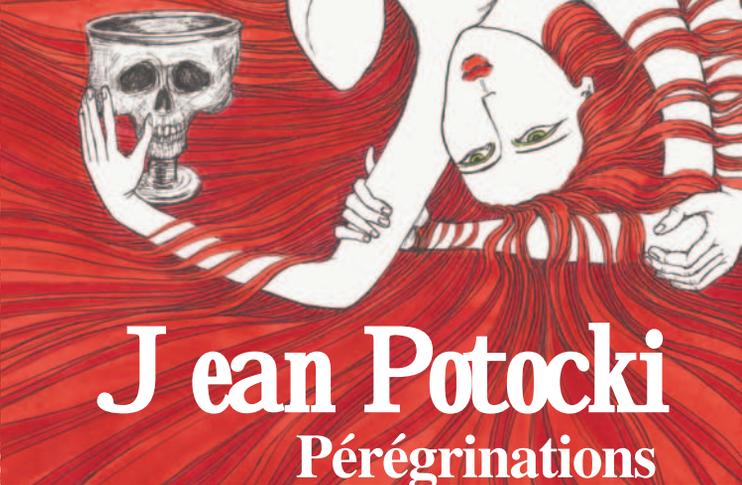
## Pérégrinations

Conception graphique :  
Benoît Colas, Université de Toulouse-Le Mirail / CPRS - UMS 838.  
Illustration : © Anna Szytło.

Toulouse,  
11-15 avril 2011

[www.semaineplonaise.fr](http://www.semaineplonaise.fr)





# Jean Potocki

## Pérégrinations

Semaine  
POLONAISE  
20<sup>E</sup> ÉDITION

## Exergues

*... je cède à ce sentiment expansif que ressentent les voyageurs et, comme l'écrivait un ancien, „l'on ne voudrait pas de la plus belle campagne du monde si l'on n'avait quelqu'un à qui l'on peut dire : voilà une belle campagne”.*

Jean Potocki, tome I, p. 151

*Entre le monde des morts et le monde des vivants, entre la veille et le rêve, entre la réalité et l'hallucination, c'est une vaste contrée qui s'étend, faite de voix issues d'on ne sait où, de mirages, de liens secrets, de signes inconnus, de vagues qui inondent et balaient l'ordre du temps historique.*

Gustaw Herling-Grudzinski : „ Dziennik pisany noca”, 1966, Paris, Instytut Literacki, 1984, p. 344 (trad. François Rosset)

La 20<sup>e</sup> édition des *Semaines polonaises* est dédiée à Jean Potocki, historien, voyageur et écrivain polonais d'expression française. L'année 2011 est celle du 250<sup>ème</sup> anniversaire de sa naissance, mais le choix de ce thème est motivé plutôt par l'intérêt inaltérable que suscite ce Polonais, homme des Lumières et précurseur du romantisme, auprès des passionnés de littérature et, en particulier, des chercheurs universitaires du monde entier.

L'intelligence de cet érudit fasciné par les conceptions scientifiques les plus hardies, libre penseur, fantasque et réfléchi à la fois, dépasse la pensée de son époque. Ses pérégrinations dans l'espace et dans le temps démontrent un sens de l'investigation jamais assouvi et une recherche de l'identité jamais accomplie. Après avoir parcouru l'Orient et l'Occident, Potocki revient au point de départ, en Podolie en Ukraine. L'impasse de ses pérégrinations ne trouve d'issue que dans la mort...

Au cours de cette édition, dans une perspective transversale qui réunit la littérature, l'histoire, le théâtre, le cinéma, la musique et les arts plastiques, plusieurs thèmes seront développés :

- pérégrinations dans l'espace
- voyage dans le temps
- au carrefour de la culture occidentale et orientale
- au-delà du réel
- d'un genre littéraire à l'autre
- croisements intertextuels
- à la recherche de l'identité



Portrait de Jan Lampi

Semaine  
**POLONAISE**  
20<sup>E</sup> ÉDITION

## Jean Potocki

écrivain, voyageur, historien, archéologue,  
fondateur de la réflexion ethnologique, explorateur des langues...

### Vie :

- il naît le 8 mars 1761 en Ukraine (Pików) et c'est en Ukraine qu'il met fin à ses jours le 2 décembre 1815 (Uładówka),
- son éducation – comme celle de la plupart des fils d'aristocrates – est confiée à des précepteurs étrangers de langue française, devenue sa langue d'expression. Il parachève son instruction à Vienne, mais son érudition est due plutôt à ses lectures et à ses voyages,
- il participe à la guerre de succession de Bavière (1778) en tant qu'officier dans l'armée autrichienne
- il passe ensuite deux années riches en aventures sur l'île de Malte, devient chevalier de l'Ordre et livre des batailles contre les corsaires en Méditerranée,
- les références fréquentes dans son œuvre au rituel maçonnique et à la kabbale, ainsi que son intérêt pour l'occultisme laissent supposer qu'il ait appartenu à la loge du Grand Orient,
- toujours assoiffé de connaissances, il dévore les livres et continue à voyager. Tout au long de sa vie, il visitera plusieurs contrées d'Europe, d'Asie et d'Afrique du Nord : Italie, Sicile, Allemagne, Pays Bas, Espagne, Maroc, Tunisie, Egypte, Portugal, Angleterre, Russie, Sibérie, Caucase, Mongolie, Chine. Il en ramènera des souvenirs et des révélations dans

différents domaines (historique, linguistique, ethnologique et archéologique) qu'il pérenniserà dans ses récits, traités, mémoires, comptes rendus et lettres...

- l'atmosphère d'effervescence à Paris (1787) et la proclamation de la constitution américaine éveillent son enthousiasme pour les révolutions et les guerres ; il fréquente le Club des Jacobins et se fait appeler "citoyen-comte",
- élu député à la Grande Diète polonaise de 1788, il fonde à Varsovie l'Imprimerie Libre ; elle relaye les débats politiques qui aboutissent à la proclamation de la 1<sup>ère</sup> constitution européenne, « Constitution du 3 Mai »,
- marié à deux reprises, avec Julia Lubomirska (1785) et avec Constance Potocka (1799), il sera le père, très attentionné, de cinq enfants, mais ne trouvera pas de bonheur dans la vie de famille,
- à la recherche des émotions fortes, il s'élève en montgolfière au-dessus de Varsovie avec Jean-Pierre Blanchard (1790),
- en 1792, il élabore des projets de réforme militaire, puis défend les restes de l'autonomie polonaise contre l'expansionnisme russe, pour enfin annoncer au roi Stanislas Auguste Poniatowski qu'il renonce à la politique,
- après l'éclipse de la République de Pologne, il se met au service de Catherine II, de Paul I, puis d'Alexandre I de Russie. Les tsars russes lui décerneront différentes dignités et lui confieront des missions d'exploration (direction scientifique de l'expédition russe en Chine, puis dans le Caucase),
- à partir de 1808, il se retire en Ukraine qu'il ne quittera que pour quelques voyages. Déprimé, en proie à des déceptions et à la solitude, il se tue d'un coup de feu dans la bouche.

### Œuvre :

- Voyage en Turquie et en Egypte (traduit par J.U. Niemcewicz), 1788, puis Ed. du Jasmin, 1999
- Essai sur l'Histoire Universelle et Recherches sur celle de la Sarmatie, 1789
- Fragments historiques et géographiques sur la Scythie, la Sarmatie et les Slaves, 1789
- Essai d'Aphorismes sur la Liberté, 1790
- Voyage dans l'Empire du Maroc, 1792, puis Ed. du Jasmin, 1999
- Le voyage de Hafez : récit oriental, 1792, puis Novetlé, 1995
- Voyage dans les steppes d'Astrakhan et du Caucase, 1829, puis Fayard, 1980
- Histoire primitive des peuples de Russie, 1802
- Atlas chronologique de la Russie européenne, 1810
- Principes de chronologie pour les temps antérieurs aux olympiades, 1810
- Recueil de Parades – 1793 (Actes Sud, 1989) - six pièces d'un acte (parades),
- Manuscrit trouvé à Saragosse, 2006, Peeters, Louvain



## Manuscrit trouvé à Saragosse

Le *Manuscrit trouvé à Saragosse*, écrit par Jean Potocki entre 1794 et 1815, est considéré comme une œuvre majeure de la littérature européenne. Ce *roman-somme* ou *roman-anthologie* allie les procédés narratifs les plus variés, propres au roman (à tiroirs, gothique, picaresque, fantastique...), mais aussi au journal intime, au discours philosophique ou à l'ouvrage encyclopédique. Il présente des caractéristiques qui se situent aux antipodes ; l'humour s'y mêle à l'horreur, le fantastique alterne avec le réalisme, la démarche rationnelle ne contredit pas la tendance au mysticisme, les réminiscences de l'ancien laissent apparaître les prémices du moderne, la représentation de la culture musulmane orientale se combine avec celle de l'Occident chrétien.

C'est l'histoire d'Alphonse Van Worden qui, *honoré d'une commission de capitaine aux gardes wallonnes* par le roi d'Espagne, s'est trouvé en 1739 en Andalousie. Son histoire, étalée sur 61 jours et relatée dans un manuscrit, constitue le point de départ d'une série d'autres récits qui s'imbriquent les uns dans les autres. Comme l'indique l'« Avertissement » (ajouté par l'auteur après avoir écrit le roman), ce manuscrit est trouvé fortuitement, quelque 70 ans plus tard, par un officier napoléonien à Saragosse.

Bien qu'écrit en français, ce roman n'a été que très tardivement édité en France car les manuscrits et les premières publications ont été éparpillés et déformés par différents éditeurs et traducteurs. En 1847, la traduction polonaise, « complétée » par Edmund Chojecki, esquisse pour la première fois la macrostructure de l'œuvre entière. En revanche, la première publication française chez Gallimard, établie par Roger Caillois en 1958, puis en 1967, reste authentique mais fragmentaire. En 1989, René Radrizzani propose une nouvelle édition chez José Corti, qui semble reconstituer l'ensemble de la macrostructure narrative, mais qui s'avère insatisfaisante car elle utilise des retraductions de l'allemand et du polonais. Se pose alors la question si la dernière édition (édition Rosset – Triaire), parue récemment (en 2006, chez Peeters, puis en 2008 en livre de poche chez Garnier-Flammarion) donne enfin la version définitive du roman...

Comme dit Yves Citton : *Que ce grand roman du spectacle mette en scène sa propre transmission en se faisant passer pour un « manuscrit trouvé » constitue sans doute le sommet de son ironie anticipatrice... Le « Manuscrit » n'avait été trouvé à Saragosse que pour être perdu et introuvable deux siècles plus tard.*



Semaine  
POLONAISE  
20<sup>E</sup> ÉDITION

## Calendrier

### Lundi 11 avril 2011

Fabrique culturelle – Université de Toulouse le Mirail

**13h00** projection de films dans le cadre du Cinémirail, animée par Dagmara Szlagor :

- *Inventorium ladów (Inventaire des traces)*, Stephen et Timothy Quay, 2009, PL, 23'
- *Le récit de Rebecca*, Paul Vecchiali, 1965, ORTF, VF, 33'

### Mardi 12 avril 2011

Fabrique culturelle – Université de Toulouse le Mirail

**12h45** concert dans le cycle Mardissonances

- *Chant Lyrique et duo de steel drums* par l'ensemble baroque Lyric O'Steel

Atrium de la Bibliothèque Centrale – Université de Toulouse le Mirail

**17h30** vernissage de l'exposition :

- *Jean Potocki – voyageur* conçue par Jolanta Pol (Musée de Littérature de Varsovie) et enrichie par la présentation de costumes de l'époque sarmate (Musée du Palais de Wilanów)

Fabrique culturelle (hall) – Université de Toulouse le Mirail

**18h00** vernissage de l'exposition

- *S'endormir à Saragosse* réalisée et présentée par Zuzanna Pol (National Geographic)
- animation – *happening* par la Compagnie de Pantomime *Mimo* de Varsovie

### Mercredi 13 avril 2011

Cinémathèque de Toulouse (petite salle)

**15h00** projection de films :

- pièce filmée : *Par monts et par vaux* (Wędrowiec wśród traw), scénario de Reudiger Kremer, mise en scène : R. Zaluski / S. Drozdowski, TVP, 1994, PL, VOST, couleur, 50'
- film documentaire : *Manuscrit trouvé à Saragosse* – dans la série Le Professeur Bednarek raconte, Marcin Bradtke, Labirynty, 1998, PL, VOST, couleur, 20'
- film documentaire : *Saragossa* dans la série *Filmy o filmach* (Films sur les films) – reportage du tournage du *Manuscrit trouvé à Saragosse* et interview avec les réalisateurs et les acteurs, Ryszard Bugajski, 1998, PL, VOST, couleur, 30'

Cinémathèque de Toulouse (grande salle)

**19h00** discours d'accueil par la Directrice de la Cinémathèque de Toulouse, Natacha Laurent et présentation du film par le Professeur Marcin Maron (Université de Lublin) et par Dagmara Szlagor

- film de fiction : *Manuscrit trouvé à Saragosse*, W. Has, 1965, PL, VOST, (version longue revue par M. Scorsese)

### Jeudi 14 avril 2011

Salle des actes – Maison de la recherche - Université de Toulouse le Mirail

**9h00** film documentaire *Présentation du roman de Jean Potocki par R. Radrizzani* – émission TV dans le cycle "Océaniques", 1989, VF, 8'

**9h15** ouverture du colloque par la Présidente du Conseil Scientifique, Marie-Christine Jaillet et par le directeur de l'IRPALL, Michel Lehmann

**9h45** conférences « **A la recherche de l'identité 1°** » - modérateur : Kinga Joucaviel (Université de Toulouse le Mirail)

- Christophe Potocki (Centre de recherches sur les arts et le langage, CNRS/EHESS) : *Jean Potocki, explorateur politique*
- Daniel Artymowski (Château Royal de Varsovie) : *La grande histoire en « toile de fond »* ; *Jean Potocki et la Diète de Quatre Ans*
- Débat

**10h45** pause

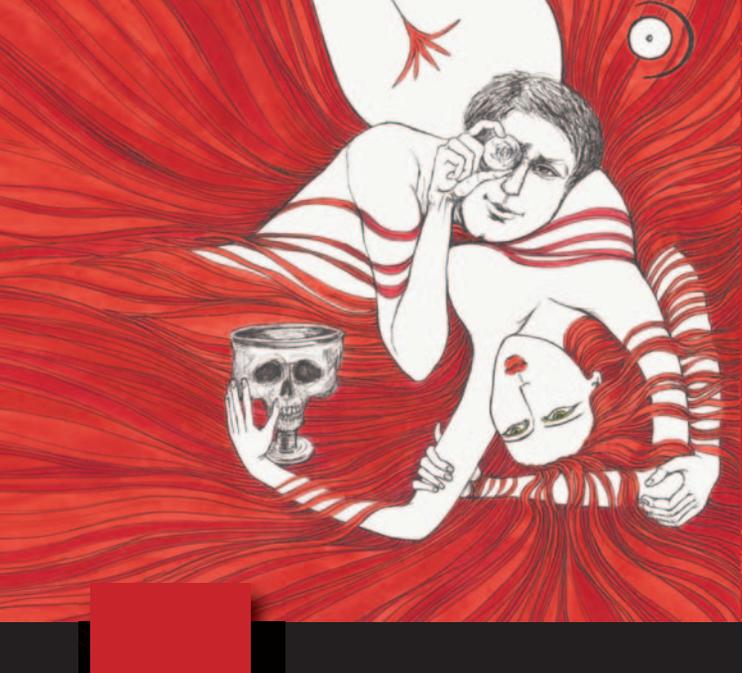
**11h15** conférences « **A la recherche de l'identité 2°** » - modérateur : Marek Dębowski (Université de Cracovie)

- Remigiusz Forycki (Université de Varsovie) : *Jean Potocki et la Russie*
- Luc Fraisse (Université de Strasbourg) : *Potocki – romancier : un voyage novateur dans les énigmes de la personnalité*
- débat

**12h15** vernissage et exposition *Vingt « Semaines » dans une semaine*, présentée par Eugène Lomovski (photographe - journaliste)

**12h45** buffet (membres du colloque)





Semaine  
POLONAISE  
20<sup>E</sup> ÉDITION

# Jean Potocki

## Pérégrinations

- 14h15** pièce filmée *Les Parades* de Jean Potocki, Philippe Ducrest, noir et blanc, 1962, F, avec M. Galabru, VF, 33'
- 14h45** conférences « **D'un genre à l'autre** » - modérateur : Dominique Triaire (Université de Montpellier)
- Marek Dębowski (Université de Cracovie) : *Pérégrinations théâtrales de Jean Potocki*
  - Marcin Maron (Université de Lublin) : *Les contextes cachés du film de Wojciech Has « Manuscrit trouvé à Saragosse »*
  - Frédéric Sounac (Université de Toulouse le Mirail) : *Manuscrit trouvé à Saragosse – l'hypothèse musicale*
  - débat

**Scène de la Fabrique culturelle – Université de Toulouse le Mirail**

- 18h00** spectacle de pantomime
- *Divertissements galants* interprétés par la compagnie *Mimo* de Varsovie

**Vendredi 15 avril 2011**

**Salle des actes – Maison de la recherche - Université de Toulouse le Mirail**

- 9h00** film documentaire d'animation : *Inventorium Sladów (Inventaire des traces)*, Stephen et Timothy Quay, couleur, 2009, PL, 23'
- 9h30** conférences « **Croisements intertextuels** » – modérateur : Remigiusz Forycki (Université de Varsovie)
- Kinga Jouvaviel (Université de Toulouse le Mirail) et Krzysztof Rudowski : *Manuscrit, trouvé ou perdu ? De Jean Potocki à Krzysztof Rudowski*
  - Anna Wasilewska (revue « Literatura na świecie ») : *Jean Potocki, fou littéraire par analogie et oulipien par convergences – une conjecture anticipée*
  - Débat
- 10h30** pause
- 11h00** conférences « **Au carrefour des cultures occidentales et orientales** » - modérateur : François Rosset (Université de Lausanne)
- Zuzanna Pol (National Geographic) : *Le voyage dans l'empire du Maroc de Jean Potocki*
  - Dominique Triaire (Université de Montpellier) : *De la difficulté à s'entendre ou l'apparition de l'imbécile*
  - débat
- 12h30** buffet (membres du colloque)
- 14h00** conférences « **Voyage dans l'espace et dans le temps** » – modérateur : Luc Fraisse (Université de Strasbourg)
- Emiliano Ranocchi (Université de Udine) : *Jean Potocki et la géologie*
  - François Rosset (Université de Lausanne) : *Jean Potocki, voyageur écrivain*
  - débat

**Librairie Ombres Blanches**

- 17h30** table ronde
- *Jean Potocki - pérégrinations* avec : Dominique Triaire, François Rosset, Luc Fraisse

**Salon rouge du Musée des Augustins**

- 20h00** concert
- *Symphonies au salon*, interprété par l'Orchestre baroque de Montauban « Les Passions »

**Salle capitulaire du Forum des Cordeliers**

- 21h30** Dîner de clôture animé par l'orchestre *new orleans* Le Toubib Jazz Band

# Expositions

Semaine  
POLONAISE  
20<sup>E</sup> ÉDITION

• **Potocki – voyageur** – exposition conçue et réalisée par Jolanta POL, conservateur au Musée de la Littérature de Varsovie. Cette exposition retrace les étapes de la vie de Jean Potocki et présente les circonstances de sa création littéraire et scientifique. Elle est enrichie par la présentation de costumes de l'époque sarmate, mis à disposition par le Musée du Palais de Wilanów.

• **S'endormir à Saragosse** – exposition de photos en noir et blanc (30x30) réalisée par Zuzanna Pol (journaliste - reporter à National Geographic). Les photos qui composent ce reportage traduisent la vision très subjective qu'a l'artiste de la réalité ; la photographe utilise l'objectif pour révéler ses propres émotions, désirs, angoisses. Les photos expriment le mystère et le rêve. Le passage du réel à l'imaginaire est visualisé par les contours effacés, par les formes qui se dissolvent, comme si la réalité photographiée n'existait pas vraiment. Pour Zuzanna Pol Saragosse n'est qu'un prétexte, un symbole, tout comme « le manuscrit » de Potocki trouvé à Saragosse est le point de départ des histoires les plus imaginaires.

• **Vingt « Semaines » dans une semaine** - exposition de photos réalisée par Eugène Lomovski (photographe - journaliste). Elle montre les photos pérennisant les différents événements qui se sont déroulés au cours des vingt éditions des « Semaines polonaises ».

# Films

## • Films de fiction :

- **Manuscrit trouvé à Saragosse**, Wojciech Has, 1964, PL, VOST, couleur, 174'

- **Le récit de Rebecca**, Paul Vecchiali, 1965, F, ORTF, VF 33'

- **Par monts et par vaux**, (Wędrowiec wśród traw), scénario de Reudiger Kremer, mise en scène : R. Żalwski / S. Drozdowski, TVP, 1994, PL, VOST, couleur, 50'

- **« Les Parades »**, J. Potocki, pièce filmée par Philippe Ducrest, 1962, F, avec M. Galabru, VF, noir et blanc, 33'

## • Films documentaires :

- **Inventorium Śladów** (Inventaire des traces), Stephen et Timothy Quay, 2009, PL, film d'animation, couleur, 23'

- **Manuscrit trouvé à Saragosse** – dans la série **Le Professeur Bednarek** raconte, Marcin Bradtke, Labirynty, 1998, PL, VOST, couleur, 20'

- **Saragossa** dans la série **Filmy o filmach** (Films sur les films) – reportage du tournage du **Manuscrit trouvé à Saragosse** et interview avec les réalisateurs et les acteurs, Ryszard Bugajski, 1998, PL, VOST, couleur, 30'

- **Présentation du roman de Jean Potocki par R. Radrizzani** – émission TV dans le cycle "Océaniques", 1989, VF, 8'

# Soirée littéraire

à la librairie Ombres Blanches

• Table ronde réunissant : Dominique Triaire, François Rosset, Luc Fraisse

# Théâtre

• **Divertissements galants** – spectacle de pantomime, mis en scène et interprété par la compagnie Teatr Pantomimy *Mimo* de Varsovie



**Scénographie, chorégraphie, mise en scène :** Agata Brzozowska, Katarzyna Markowska, Katarzyna Śliwińska

**Interprètes :** Agata Brzozowska, Katarzyna Markowska, Katarzyna Śliwińska

**Assistance artistique :** Bartłomiej Ostapczuk

Projet réalisé en collaboration avec la Fondation Centrum Pantomimy

**Divertissements galants** (« **Dworskie igraszki** ») est un recueil de quelques histoires humoristiques inspirées de la littérature de l'époque baroque et des Lumières, qui renouent avec la tradition du théâtre de cour. Les histoires racontées au moyen du langage très expressif de la pantomime autour des thèmes de l'amour, du badinage amoureux et des revers de fortune, sont amusantes et pleines d'esprit. Grâce aux procédés parodiques et à l'intervention du grotesque, les aventures les plus banales peuvent ainsi mener à des situations cocasses, des quiproquos et des paradoxes. On ne plaint pas une jeune veuve courtisée par de drôles d'adorateurs, on rit du « drame » de Narcisse amoureux de lui-même, on plaisante de l'embarras de Cupidon, dont les flèches manquent leur cible, et des péripéties des amants dont les échanges épistolaires sont surveillés par un

valet rusé... Tout comme dans les « Parades » de Potocki, nous pourrions apprécier ces saynètes amusantes inspirées des « jeux de l'amour et du hasard ».

Ce spectacle qui recourt à des techniques très élaborées de la pantomime, des mouvements et gestes, du jeu des acteurs, se passe totalement de paroles, ce qui le rend lisible et accessible à tous les spectateurs.



*Bartłomiej Ostapczuk*

**Teatr Pantomimy Mimo** est né en 2002, fondé par Bartłomiej Ostapczuk. Tout d'abord conçu comme théâtre d'un seul acteur, il s'est rapidement transformé en une vraie compagnie. Les recherches artistiques du Théâtre Mimo ont abouti à un langage spécifique qui unit les éléments d'art empruntés aux auteurs dramatiques

et réformateurs de la pantomime contemporaine les plus importants. Depuis 2002, le théâtre a présenté une dizaine de spectacles différents. Ces spectacles font partie du répertoire permanent du Théâtre de Wola et du Théâtre Royal à Wilanów, mais sont présentés également dans d'autres théâtres dramatiques et dans les opéras de Varsovie.

## Concerts

- **Chant Lyrique et duo de steel drums** par l'ensemble vocal Lyric O'Steel
- **Symphonies au salon** par l'Orchestre baroque de Montauban « Les Passions »

### LYRIC'O STEEL

Chant lyrique et duo de steel drums.

Ce trio est né du désir de mêler la voix d'une soprano lyrique aux sonorités riches et émouvantes des steel drums. Ces instruments, bidons mélodiques incurvés et martelés, se jouent à l'aide de mailloches. Le jeu sur plusieurs steel drums permet de disposer d'une large étendue sonore et offre, avec la voix, un dialogue aux sonorités jusque là inédites.

Le programme est constitué de transcriptions de pièces écrites pour le clavecin, l'orchestre à cordes, mais aussi le hautbois d'amour dans les cantates de Jean-Sébastien Bach.

Distribution :

Eliette Parmentier : soprano

Fabienne Rivière : Steel drum « « ténor » »

Isabelle Rivière : Steel drums « double guitares », « four cellos »

### Eliette Parmentier

Titulaire d'un prix de chant et d'une maîtrise de musicologie, elle est régulièrement soliste au sein de l'Ensemble Baroque de Toulouse, sous la direction de Michel Brun. Elle fait partie du Chœur de Chambre « Les Éléments », dirigé par Joël Suhu-biette, qui a remporté les Victoires de la musique classique en 2006. Les Éléments ont un répertoire qui s'étend de la musique baroque aux créations contemporaines. Au théâtre, elle se produit dans des spectacles lyriques à l'adresse du jeune public (Cité de la Musique à Paris en 2008).

### Fabienne Rivière

Après 7 ans d'études de violon classique, elle s'initie aux percussions et à la danse africaines. Elle approfondit ses connaissances musicales à l'école de Jazz de Bordeaux et enregistre dans l'orchestre de Jazz Aquitaine. La rencontre avec le steel drum, très répandu en région Aquitaine, se fait tout naturellement. Elle participe à plusieurs créations musicales et joue dans de nombreux groupes de musique du monde (brésilienne, antillaise). En 2008, Fabienne Rivière a suivi une formation musicale à Trinidad.

### Isabelle Rivière

Après 10 ans de formation classique en piano, elle apprend les percussions africaines et part en Guadeloupe pour s'initier aux rythmes du tambour local, le « gwo-ka ». C'est là qu'elle assiste à son premier concert de steel drum. De retour en métropole, elle poursuit son voyage musical autour des percussions cubaines et brésiliennes et redécouvre le steel drum à Toulouse. Elle joue dans différents groupes et travaille avec des comédiens et des danseurs. En 2008, Isabelle Rivière a suivi une formation musicale à Trinidad.

Semaine  
POLONAISE  
20<sup>E</sup> ÉDITION

Programme  
concert

« Dans le steel de Bach... »

Jean-Sébastien BACH :

Partita n°1 Menuet

n°1 (BWV 825)

Aria : *Meinem Hirten*

*bleib ich treu* (BWV 92)

Antonio VIVALDI :

Aria : *Io son quel gelsomino*

(Arsilda)

Aria : *Quia respexit*

(Magnificat)

Menuet *Suïte*

*Française* (BWV 613)

Jean-Philippe RAMEAU :

Extrait des *Sauvages*

(les Indes galantes)

Air : *Dieu d'amour*

*pour nos asiles*

(Hippolyte et Aricie)

Georg Friedrich HANDEL :

Passacaille

Air : *Lascia ch'io pianga*

(Rinaldo)

Prélude BWV 999

Aria : *Stumme Seufzer;*

*stille Klagen* (BWV 199)

Henry PURCELL :

Rondo from *Abdelazar*

Air : *Music for a while*

(Oedipus)

Aria : *Letzte Stunde;*

*brich herein* (BWV 31)

Villa LOBOS :

Extrait des *Bachianas*

*Brasilieiras*

## LES PASSIONS

Orchestre baroque de Montauban  
Direction musicale : Jean-Marc Andrieu



Créé par le flûtiste à bec Jean-Marc Andrieu en 1986, l'orchestre Les Passions, ensemble à géométrie variable, s'est spécialisé dans la pratique des instruments d'époque. Sa démarche artistique concilie deux principes : le respect des techniques de jeu anciennes et

l'interprétation dynamique du discours musical. L'orchestre travaille à la découverte du patrimoine régional (Toulouse, Ducs d'Aiguillon) et collabore régulièrement avec les ensembles vocaux Les Éléments ou Sagittarius. Depuis 2004, il développe, au cours d'une saison à Toulouse, divers aspects originaux de la musique baroque et invite de grands solistes à le rejoindre. En 2005, Les Passions se lancent avec le label Ligia dans une politique d'édition discographique annuelle : Con voce festiva, dédié à Scarlatti, Vêpres Vénitienes où se croisent Porpora et Vivaldi, Requiem (2009) puis Lamentations (2010) de Jean Gilles avec le chœur de chambre Les Éléments, tous salués par la critique. Ces deux opus sont les premiers du triptyque consacré, à la scène comme au disque, au compositeur toulousain. Son Te Deum viendra compléter ce cycle. Fin 2008, la tournée du Noël Baroque Occitan s'est achevée par l'enregistrement du disque Cantem Nadal qui réunit, aux côtés des Passions, Les Sacqueboutiers et des musiciens traditionnels de la Mounède.

L'Orchestre Les Passions a été invité par l'Ambassade de France à Rome en juin 2009 pour clôturer la saison "Suona francese, festival di musica antica" du Palais Farnèse et en juin 2010 le Festival Música, Historia i Art de Valence (Espagne). Il est également reçu par de prestigieux festivals tels La Chaise-Dieu, Lessay, Lanvellec, Sylvanès, Utrecht (Pays-Bas), Fès (Maroc). Il vient de terminer une tournée de quatre concerts des Lamentations de Jean Gilles à l'île de La Réunion.

L'orchestre est en résidence à Montauban. Il est soutenu par la Ville de Montauban, la Communauté d'agglomération du Grand Montauban, la Mairie de Toulouse, le Conseil Général du Tarn-et-Garonne, et conventionné par la Région Midi-Pyrénées et le Ministère de la Culture et de la Communication – D.R.A.C. de Midi-Pyrénées. Il reçoit régulièrement le soutien de la Spedidam, et de l'Adami pour ses enregistrements. Il est membre de la FEVIS.

Jean-Marc Andrieu a débuté ses études musicales au CNR de Toulouse où il obtient rapidement les premiers prix de flûte à bec, musique de chambre et solfège. Poursuivant des études de musicologie à Toulouse, il se passionne pour la musique ancienne et part se perfectionner dans le jeu de la flûte à bec et l'interprétation au Conservatoire Sweelinck d'Amsterdam auprès des plus grands spécialistes mondiaux. Il est titulaire des



certificats d'aptitude de professeur de flûte à bec, de direction de chœur et de directeur de conservatoire. En 1986, il crée un ensemble instrumental baroque à Toulouse dont la notoriété ne cessera de grandir, et qui deviendra en 1991 l'Orchestre Baroque de Montauban, puis Les Passions en 2003. A la tête de cet ensemble, il est régulièrement invité par de nombreux festivals prestigieux. Il enseigne au stage international de musique baroque de Barbaste depuis 1988 et a mis en place un stage estival de chant choral à Monflanquin axé sur l'interprétation de la musique baroque française. En tant que chef d'orchestre ou chef de chœur, sa double compétence l'amène à participer régulièrement à des programmes ou des enregistrements de musique baroque ou lyrique tant en France qu'à l'étranger.

Semaine  
POLONAISE  
20<sup>E</sup> ÉDITION

Programme  
concert

### "Symphonies au salon"

Les occasions d'entendre les symphonies étant rares à cette époque, l'usage était de les découvrir ou de les réentendre par le biais de transcriptions. C'est le cas des symphonies de Beethoven transcrites ici par Hummel pour flûte, violon, violoncelle et piano. On imaginera être dans un salon de l'époque où la musique de Mozart, Haydn et Beethoven seront à l'honneur.

- Sixième et Septième Symphonies de Beethoven (extraits), transcrites par Hummel
- Trio en do majeur pour violon, violoncelle et piano, K548, de Mozart
- Quatrième trio en sol majeur pour flûte, violon et violoncelle de Haydn

Distribution :  
Nirina Bougès :  
violin  
Fabienne Azéma :  
flûte traversière  
Marie-Madeleine Mille :  
violoncelle  
Yasuko Uyama-Bouvard :  
piano

# Jean Potocki

## Pérégrinations

Semaine  
POLONAISE  
20<sup>E</sup> ÉDITION

est une association réunissant étudiants, anciens étudiants et enseignants de la Section de Polonais de l'UTM. Depuis vingt ans, elle organise des manifestations appelées Semaines polonaises qui ont pour vocation de présenter au public universitaire et extra-universitaire les différents aspects de la culture polonaise : la littérature, la musique, le théâtre, les arts plastiques et le cinéma. Chaque édition des Semaines Polonaises fait référence à l'actualité littéraire et artistique en Pologne ou commémore des dates importantes ayant trait à la culture et à l'histoire de la Pologne. Au fil des années, cette manifestation est devenue une plate-forme d'échanges entre enseignants, étudiants, artistes et sympathisants français et polonais très appréciée.

### Rappel des 19 éditions des Semaines Polonaises :

- 1992 – Clin d'œil au cinéma polonais
- 1993 – Gombrowicz passionné par Gombrowicz
- 1994 – Eros et Thanatos – Jaroslaw Iwaszkiewicz
- 1995 – S.I. Witkiewicz – *insoutenable étrangeté de l'être*
- 1996 – Bruno Schulz, témoin d'un temps révolu
- 1997 – Wisława Szymborska, portrait au féminin
- 1998 – Adam Mickiewicz – bicentenaire de la naissance
- 1999 – Andrzej Wajda, paysages romantiques de l'existence
- 2000 – Chopin toujours
- 2001 – Cracovie, mémoire vivante. L'espace et le temps dans le théâtre de Wyspiański, Kantor et Mrozek
- 2002 – *Quo vadis* - contexte historique, littéraire, philosophique et artistique du roman de H. Sienkiewicz
- 2003 – *L'art pour l'art – l'art pour l'âme*. Pulsions inspiratrices du décadentisme, Littérature – St. Przybyszewski. Musique – I.R. Wieniawska
- 2004 – Trans-Atlantique. Gombrowicz, un sarmate européen
- 2005 – *Paradis perdu des poètes disparus* ; A. Mickiewicz et Cz. Miłosz
- 2006 – *Kultura* ou la voie/x de la liberté ; J. Giedroyc, J. Czapski, K. Jeleński
- 2007 – Joseph Conrad Korzeniowski. Altérité / Identité.
- 2008 – Entre science et conscience. Réflexion sur les limites épistémologiques, éthiques et esthétiques dans l'œuvre de Stanislaw Lem
- 2009 – Zakopane, *genius loci* du modernisme polonais
- 2010 – Chopin correspondances



### Lieux du déroulement des manifestations

- Université de Toulouse II - le Mirail :  
Bibliothèque Universitaire Centrale, Fabrique Culturelle  
Maison de la Recherche (salle des Actes)  
5, allées A. Machado, Toulouse,
- Cinémathèque de Toulouse  
69, rue du Taur, Toulouse
- Librairie Ombres Blanches  
50, rue Gambetta, Toulouse
- Salon Rouge du Musée des Augustins  
21, rue de Metz, Toulouse
- Salle Capitulaire du Forum des Cordeliers  
15, rue des Lois, Toulouse

### Contacts

- Association la Semaine Polonaise de Toulouse :  
semainepolonaise@gmail.com  
• www.semainepolonaise.fr  
• jujoux@aol.com (Kinga Joucaviel)
- 06 79 38 08 95 – relations avec la presse  
(Karolina Kunicka-Guérin)
- dîner de clôture : 30 € (étudiants non salariés : 10 €)  
sur réservation, par téléphone  
au 05 61 74 60 57 ou 06 77 90 06 90 (Pierrette Calmel)

### ENTRÉE LIBRE

(à l'exception du film de fiction  
« *Manuscrit trouvé à Saragosse* » de W. Has,  
projeté à la Cinémathèque, grande salle).

Livret rédigé par Kinga Joucaviel  
Réalisation graphique Benoît Colas